

ཕ་ར་
དང་
མེ་དཀ་
འཕྲིན་ལྷན་ཁྲིམས་ཀྱི་འཕྲིན་ལྷན་

木纳与玛丹

〔尼泊尔〕罗齐米·普拉萨德·德库塔 著

苗得雨 译

民族出版社



汉

藏

文

合

璧

木纳与玛丹

尼泊尔罗齐米·普拉萨德·德库塔 著

苗得雨 译

民族出版社

ཕ་རྒྱ་དང་
ཕ་དན།

འཕྲིན་ལུ་མཆོད་ཀྱི་ཕྱི་ལོ་ལྟོ་ལོ།

图书在版编目(CIP)数据

木纳与玛丹/(尼泊尔)德库塔著;苗得雨,索朗曲
杰译. - 北京:民族出版社,2004.3

ISBN 7-105-06072-7

I. 木... II. ①德... ②苗... ③索... III. 叙事诗
- 尼泊尔 - 现代 IV. I355.25
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 013633 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 艺辉印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:5.25 字数:汉 40 千字,藏 54 千字

印数:0001-1500 册 定价:12.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

(汉编室电话:64271909;发行部电话:64211734)



愿中尼人民的友谊天长地久

罗齐米·普拉萨德·德库塔不仅是深受尼泊尔人民爱戴与尊敬的伟大诗人，也是南亚地区乃至世界文学史上具有影响的诗人，是中尼人民的友好使者。他的代表作《木纳与玛丹》是这位诗界泰斗为中尼两国之间的友谊立下的丰碑。



2001年6月24日，西藏作家协会组织部分作家参加了诗人罗齐米·普拉萨德·德库塔塑像安放仪式，同年，《西藏文艺》第四期刊发了介绍诗人罗齐米的文章，并从第五期开始连载《木纳与玛丹》的藏译本。诗人罗齐米是南亚现代文学界一颗璀璨夺目的明星，被尼泊尔国王赐封为“诗歌之王”。如今，这位诗歌之王的代表作《木纳与玛丹》已被译成十多种语言文字，在世界文学殿堂广为流传。诗人以驰骋的想像、如画的语言、真挚的情愫，表达了人类美好的夫妻之情、母子之情以及中尼人民跨越国界与语言的友谊之情，歌颂了尼泊尔人民和中国

西藏人民勤劳、智慧、勇敢的优秀品格。

把诗人罗齐米和他的《木纳与玛丹》介绍给中国读者,不仅是中尼文学界的一件盛事,也是中尼睦邻友好合作关系不断发展的象征。使我们感到荣幸的是,中国西藏文联曾两度组织代表团对尼泊尔王国进行了友好访问。尼泊尔美丽的国土和热情好客的人民给西藏文艺家们留下了难以忘怀的美好记忆。

为了使《木纳与玛丹》走得更远,我们将索朗曲杰先生翻译的藏译本和苗得雨先生翻译的汉译本合成一本隆重出版,让更多的中国读者了解、欣赏这部作品。我们相信,这部讴歌中国西藏人民与尼泊尔人民真挚友情的伟大诗作藏汉译本的出版必将成为两国文学界友好合作与交流史上一个新的里程碑。更令我们欣慰的是,罗齐米先生虽然没有来过西藏这片使他神往的土地,但今天我们以另一种形式实现了诗人的愿望。

同时,我们也为促成这项传播优秀文学作品,促进中尼友好伟大事业付出辛勤劳动的尼泊尔王国驻拉萨总领馆前领事萨嘎·普拉萨德·潘迪先生和他的同事们、尼泊尔教育理事会主席玛达波·普拉萨德·戈米利先生以及为翻译这部传世之作付出辛勤劳动的索朗曲杰先生和苗得雨先生表示衷心感谢!愿中尼人民友谊天长地久!

西藏作家协会

2004年2月29日

木 纳 与 玛 丹



贺辞(一)

欣悉尼泊尔家喻户晓的诗人罗齐米·普拉萨德·德库塔的巨著《木纳与玛丹》译成汉文和藏文并即将出版的消息，做为一名老文学工作者，我从内心感到高兴。以我们的友好邻邦中国的西藏拉萨为背景描写的《木纳与玛丹》深受尼泊尔人民喜爱。在尼泊尔教育理事会和中国西藏相关部门的促成下，这位伟大诗人的塑像得以在尼泊尔驻拉萨总领馆的院内落成。《木纳与玛丹》的翻译、出版和诗人塑像的树立，必将会推动尼泊尔和中国西藏在文化艺术领域更加广泛的交流与合作。

我衷心地希望即将出版的《木纳与玛丹》汉藏译本像在尼泊尔境内一样，深受西藏读者喜爱，并代表尼泊尔教育理事会预祝出版成功！

尼泊尔教育理事会主席
玛达波·普拉萨德·戈米利

木 纳 与 玛 丹



贺辞(二)



欣闻我的好友、西藏自治区外事办公室的苗得雨先生，已将尼泊尔伟大诗人罗齐米·普拉萨德·德库塔的著名史诗《木纳与玛丹》译成汉文并即将出版，我感到非常高兴。我相信，把《木纳与玛丹》译成汉文将进一步促进我们的社会和文化关系，并将有利于加深我们对中华人民共和国与尼泊尔王国人民之间文化联系的理解。我相信，中国人民在使用自己的语言阅读这首名诗的时候，将从中得到快乐。

罗齐米·普拉萨德·德库塔是尼泊尔的伟大诗人。他早年开始写作，通晓八种语言，不仅是诗人，而且还是散文家和剧作家，共发表了三十多部著作。在他的著作中，《木纳与玛丹》在尼泊尔最为畅销，拥有很高的知名度和广大的读者。《木纳与玛丹》曾被译为许多种语言。

我认为，将《木纳与玛丹》译为汉文更富有意义。这是因为，《木纳与玛丹》的故事发生在中国西藏自治区地理位置以内及其周边，展现

了那里的文化和人民生活。我很高兴地告诉大家,《木纳与玛丹》也由西藏自治区社科院的索朗曲杰先生译为藏文;去年,在尼泊尔王国驻拉萨总领事馆内为这位伟大诗人树立了一座塑像。最后,我愿对苗先生选择这部著名的尼泊尔史诗作为他的第一部翻译作品而表示感谢。

我衷心祝愿一切都取得成功。

萨嘎·普拉萨德·潘迪

木 纳 与 玛 丹



目 录

愿中尼人民的友谊天长地久 西藏作家协会/1

贺辞(一) 玛达波·普拉萨德·戈米利/3

贺辞(二) 萨嘎·普拉萨德·潘迪/4

献辞/1

致尊敬的读者/3

玛丹准备前往西藏,木纳请求玛丹留下/5

玛丹前往西藏/10

孤寂的木纳/12

木纳和修指甲的女仆/16

玛丹在拉萨/19

木纳的梦/22

玛丹病倒在回家的路上/24

木纳思念玛丹/28

玛丹启程返回尼泊尔/33

玛丹的母亲去世/38

木 纳 与 玛 丹



玛丹还乡 / 41
不该有的结局 / 43
玛丹的悲泣 / 45
玛丹和他的妹妹 / 48
玛丹辞世 / 54
结束语 / 56

木 纳 与 玛 丹



དཀར་ཆག

ལུ་ན་དང་མེ་དན། /57

བུལ་རྟེན། /57

ཁུས་པར་འོས་པའི་ལྷོག་པ་པོར་སྒྲིངས་པ། /62

བུད་བུ་བསྐྱེད་ཁར། /65

མེ་དན་བོད་བུ་བསྐྱེད་པ། /74

ལུ་ན་གྲོགས་མེད་ཁེར་རྒྱུད་གི་ལུ་ན་ལུ་ན་གཅིག་ལུར་ལུས། /78

ལུ་ན་དང་ནེ་ན། /84

མེ་དན་ལྷ་སར་སྡོད་རིང། /89

ལུ་ན་ཡི་མི་ལམ། /94

མེ་དན་མྱེར་ལོག་པའི་ལམ་བར་བུ་ན་དཀྱིས་མནར་བ། /97

ལུ་ན་ཡིས་མེ་དན་བུན་པ། /105

དན་རང་ཡུལ་བུ་ལོག་པ། /112

མེ་དན་གྱི་སྒྲིད་མ་སྒྲིག་ཤེགས་པ། /121

མེ་དན་རང་ཡུལ་བུ་ལོག་པ། /126

སྒྲིག་པ། /129

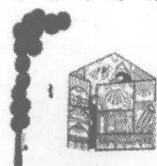
མེ་དན་གྱི་སྒྲིང་ག། /133

མེ་དན་དང་ཁོར་གི་གཙུང་མོ། /139

མེ་དན་གྲོངས་པ། /150

མཁུག་བསྐྱེད་སྒྲན་ཆོག། /155

木 纳 与 玛 丹



木纳与玛丹

[尼泊尔]罗齐米·普拉萨德·德库塔 著
苗得雨 译

献 辞

啊，住在山村和小镇上的
我的兄弟姐妹们，
我已在你们的脚下
敬献了一个花环，
一个用我的真情编织的花环。
胸无点墨、才疏学浅的我
除了这还能做些什么呢？
在不知不觉中，我编织起
用泪水浸泡过的这串花环。
在阳光的照耀和遮蔽下，
在思想的花园里繁花绽放。
我将梦中的花朵，
展现在真实的世界；
这花儿的馨香
淹没了远近的香气。
在这芬芳里，
凝聚着千家万户的欢笑与泪水。

木 纳 与 玛 丹



不要让这芬芳在您可爱的肩头枯萎，
我也是关爱这花朵的热心人。

当一道天际的光芒洒落，
尼泊尔的大地发出回响。
这片土地上的花朵
全都散发着尼泊尔的香气；
森林中那些孤寂的花之精灵们
欣喜地披上彩装；
我采撷了几朵鲜花，献给了花之精灵；
愿这些精灵们啊

永远在你们的胸前翩跹起舞。
看不见的森林和诗人的思想
充满了缤纷的颜色，
在生活的虚幻王国
一个花园在成长。

我就是那想像和呵护着万花绽放的园丁。
我编织一个花篮，
用花篮盛满眼泪，
用眼泪滋润鲜花。
我将花篮高举过颈，
兄弟姐妹们，
我将双手合十。
我全身沉浸于芳香，
我的内心充满喜悦，
如果你们不分享我的梦想，
我不会心满意足；
如果你们接受我的恳求，
我的欢乐将成千倍地增长。

木 纳 与 玛 丹



致尊敬的读者

多么甜美,多么精妙!

这称为吉阿瑞^①的尼泊尔民歌,

我在田里将这棵幼苗种下,却从未为它辛劳。

它可能开花,也可能枯萎,

那将全看神的意愿,

祈祷吧,我的兄弟,请不要将它踩在脚下!

这是我卑微的请求。

祝愿它能开花,祝愿它能四处传播,

这个春天都在为它祝福!

不要轻视这种民歌,亲爱的读者。

让它变得轻柔,将你带向峰峦之巅;

让它像清纯的山泉,启动人们的双唇。

愿它走进大山的怀抱,

愿群山随着它发出叠唱与和声;

愿泉水喷涌升起,又飞流直下,

在心中和林间激起回声;

愿它照亮城市里孤独的房舍,

木 纳 与 玛 丹



^①吉阿瑞是音译,通常泛指尼泊尔民歌,但严格意义是指一种特定体裁的民歌。在德库塔创作此诗前,普遍认为吉阿瑞是一种不宜正式文学创作的民歌体。

并点亮村中小屋里的油灯。
尼泊尔的种子，尼泊尔的果实，
用尼泊尔的风格浇灌而成的
美妙流溢的歌曲。
哪个属于尼泊尔的人
可以对此视而不见？
如果深邃的智慧是泉水的起源，
这泉水怎会不动人心弦？

木 纳 与 玛 丹



玛丹准备前往西藏，木纳请求玛丹留下

木纳：

“不要走，我的生命，
不要把我一个人留在这里如此孤单，
不要在我心灵的森林点燃渴盼的火焰，
那是分别后生活中无尽燃烧的思恋之火。
但是我最亲爱的人儿，我眼中的星星啊，
如果这缕光线消失，我会抱怨什么吗？
既使我中了你下的毒，我也不会有任何怨言！
我亲爱的人儿，没有任何怨言！^①
我心中的话语凝结在喉咙，
我的心每秒钟五十次地狂跳。
啊，我的胸口像要爆炸，
这你也可以看见。
如果你看见这一幅画面，你的主意也许会改变，
我心灵的碎片散落在无言的泪水中，
我心中的话却停在原地。

木 纳 与 玛 丹



①这几句诗是
强调木纳对玛
丹无比忠诚。